

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Nome e Cognome

Giulia Massimino

Nata a: Catania, il 13/01/1993

Domicilio: Via Massarenti, 404/8, Bologna (BO), 40138

E-mail: giuliamassimino93@gmail.com

Numero di telefono: +39 3489706343

Esperienza professionale

Date Aprile 2022- Aprile 2023

Marzo 2021 – Dicembre 2021

Agosto 2018 – Febbraio 2020

Settembre 2014 – Dicembre 2014

Lavoro o posizione ricoperti

Impiegata addetta al Project Management e Data Entry in Agenzia di Localizzazione

Impiegata Back Office/Data Entry in Ente di Formazione

Borsista per Attività di Ricerca FaReTRA: FASHion REcognition TRAceability & tracking, Sviluppo di Soluzioni di Multi-modal Artificial Intelligence per l'Industria della Moda

Tirocinante progetto MIBACT - Edizione Nazionale delle Opere di Aldo Moro

Principali attività e responsabilità

-Project manager per agenzia di servizi di traduzioni scientifiche e localizzazione, gestione generale di progetti, lavori, compensi e attività dei traduttori, attività di data entry.

-Attività secondaria di creazione corpora per CAT Tools, traduttore tecnico da italiano a inglese/ tedesco/francese.

-Attività di data entry, front e back office presso scuola di Lingue ed Ente di Formazione privato.

-Sviluppo agile ontologia della moda per progetto FaReTra (Università di Bologna); utilizzo tecnologie semantiche, attività di estrazione e modellazione dati, e di web scraping.

-Attività di product e project management con applicazione metodi e framework agili, nel presentare e discutere soluzioni alle aziende partner del progetto FaReTRA, e nel gestire il workflow generale.

-Sviluppo front-end piattaforma web Edizione Digitali, sviluppo funzioni (python) per formattazione testi, gestione pagine web, controllo marcatura e controllo metadati bibliografici, sviluppo sezione visualizzazioni dati e storytelling.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università Alma Mater Studiorum di Bologna, Via Zamboni, 35, 40126, Bologna (BO)

LMP INTERNATIONAL SRLS – TLMG GROUP, Via Cipro 1, int.250/A 25124 Brescia

Language&Consulting SRL, Via Antonio Gramsci, 56, 95030 Gravina di Catania (CT)

Project Management; Settore Informatico - Knowledge Engineering;

Settore Informatico - Sviluppo Edizioni Digitali

Traduzione & Localizzazione

Tipo di attività o settore

Segreteria front e back office e data entry

| | |
|--|--|
| Date | 17/03/2022 12/07/2018 16/02/2015 04/07/2011 |
| Titolo della qualifica rilasciata | Laurea Magistrale in Digital Humanities and Digital Knowledge, LM-43 conseguita con votazione 105/110L Laurea Magistrale in Lingue per la didattica, l'editoria, l'impresa, LM-37 conseguita con votazione 108/110L Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne, L-11 conseguita con votazione 106/110L Diploma scientifico-Linguistico, conseguito con votazione 98/100L |
| Principali tematiche/competenze professionali possedute | competenze ottenute: ottima conoscenza Pacchetto Office, knowledge engineering (RDF, Linked Open Data, SPARQL, ontologie), web technologies (HTML + CSS/ JS con JQuery), linguaggio di programmazione python, conoscenza ed utilizzo mezzi per curare edizioni, cataloghi, archivi e mostre digitali, text mining, data modeling, digital publishing, digital philology, interactive media design, NLP, open access & digital ethics, social network analysis. Lingua Inglese, Lingua Tedesca, Letteratura, Sociologia, Filologia, Storia, Linguistica, Studi culturali, Editoria, Traduzione, Studi su media, pubblicità, marketing internazionale, scrittura creativa, economia, studi di genere, linguistica computazionale, basi di informatica umanistica. Lingua Inglese, Francese e Spagnola. Conoscenze di fisica, matematica, storia, lingua italiana, letteratura, lingua latina, diritto ed economia, geografia, scienze della terra, storia dell'arte, sport e biologia. |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Università Alma Mater Studiorum di Bologna (LM-43) Università di Urbino Carlo Bo (L-11 e LM-37) Liceo Scientifico E. Boggio Lera (Diploma) |
| Eventuali Pubblicazioni | "FaReTra Convention Project: Building an Ontology for Fashion", con Aldo Gangemi e Paolo Ciancarini (Università di Bologna)/only submitted, in corso. |

Competenze personali

| | |
|-------------------------------|--|
| Madrelingua(e) | Italiano |
| Altra(e) lingua(e) | |
| Autovalutazione | |
| Livello europeo (*) | |
| Lingua | |
| Lingua | |
| Lingua | |
| Lingua | |
| Capacità e competenze sociali | Nella mia carriera lavorativa ed accademica ho sempre lavorato in gruppo, ho ottime capacità relazionali affinate soprattutto negli ultimi anni: in seguito ai viaggi studio (e di piacere) all'estero (visitando tutta l'Europa e andando negli Stati Uniti), con l'esperienza lavorativa maturata in un totale di 3 anni project manager - sia per un'agenzia di traduzione e localizzazione, che durante l'ultimo impiego di borsista per l'Università di Bologna - e anche grazie alla frequenza del corso di studi Digital Humanities and Digital Knowledge, in cui è fondamentale collaborare tra colleghi per lo sviluppo di progetti. Ho praticato inoltre attività sportiva di gruppo (quali danze corali, pallavolo e calcio femminile) e organizzo attività ruolistiche e ricreative di gruppo. |

| Comprensione | | | | Parlato | | | | Scritto | |
|--------------|-------|----------|-------|-------------------|-------|------------------|-------|----------|-------|
| Ascolto | | Lettura | | Interazione orale | | Produzione orale | | | |
| Inglese | C1/C2 | Inglese | C1/C2 | Inglese | C1/C2 | Inglese | C1/C2 | Inglese | C1/C2 |
| Francese | A2/B1 | Francese | B1 | Francese | B1 | Francese | A2/B1 | Francese | B1 |
| Tedesca | B2 | Tedesca | B2 | Tedesca | B2 | Tedesca | B2/B1 | Tedesca | B2/B1 |
| Spagnola | B2/B1 | Spagnola | B2 | Spagnola | B1/B2 | Spagnola | B1/B2 | Spagnola | B1/B2 |

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

| | |
|---|---|
| Capacità e competenze organizzative | Capacità di project management, di gestione del personale e dei clienti; capacità di gestione colloqui/riunioni aziendali, di flussi di lavoro, di organizzazione temporale e delle scadenze, affinate in seguito ai lavori sopracitati; impiego e conoscenza metodi e framework agili nelle attività di management e sviluppo. |
| Capacità e competenze tecniche e informatiche | <p>Conoscenza framework Scrum, livello PSM I</p> <p>Conoscenza Semantic Web Technologies e capacità utilizzo applicativi per creazione ontologie</p> <p>Conoscenza applicativi e tools per data visualization (flourish, rawgraph, bokeh)</p> <p>Conoscenza/utilizzo estensivo social media</p> <p>Utilizzo pacchetto Office completo</p> <p>Utilizzo programmi grafica Gimp/Photoshop/Maya</p> <p>Conoscenza Python</p> <p>Conoscenza Web Technologies (front end) – per sviluppo siti web (HTML CSS Javascript)</p> <p>Conoscenza funzionalità Git</p> <p>Conoscenza R</p> <p>Conoscenza SQL</p> <p>Conoscenza strumenti CMS Wordpress e Google Analytics</p> <p>capacità di utilizzo e gestione di traduttori informatici (CAT tools) e strumenti per l'editing digitale</p> <p>capacità di formattazione, installazione e pulizia sistemi informatici</p> |
| Capacità e competenze artistiche | <p>Partecipazione a contest di traduzione e scrittura creativa, tra essi il concorso per il premio William Sharp edizione 2010/2011 (classificata 5° posto)</p> <p>Disegnatrice non professionista con conoscenze dei principali programmi di editing (illustrator/photoshop/gimp)</p> |
| Altre capacità e competenze | Editore e Curatore di traduzioni e opere letterarie e tecnico scientifiche. |
| Patente | B |

Ulteriori informazioni

Partecipato a diversi viaggi formativi all'estero, principalmente in Inghilterra, Stati Uniti e Francia, per periodi diversi (dai due mesi alle due settimane). Ho frequentato corsi intensivi di lingua e cultura, con annesso rilascio di attestati, presso, ad esempio, il college di London Avery Hill, il Manhattan College di New York e la scuola di Twiin Group situata a Londra, Università di Greenwich.

Come tesi di laurea magistrale in Lingue, ho curato un'edizione critica sinottica digitale del primo poema dell'Edda Poetica in Norreno, occupandomi anche della parte informatica, utilizzando la tecnologia TEI-XML per il marking up attraverso il programma Oxygen XML editor.

Come tesi di laurea magistrale in Digital Humanities, ho invece riportato l'esperienza del tirocinio MIBACT per lo sviluppo dell'Edizione Digitale delle Opere di Aldo Moro, concentrandomi sull'estrazione e pulizia dei dati, sull'utilizzo di cataloghi e archivi digitali per creare un *golden standard* delle edizioni digitali, sulla marcatura e la definizione dei dati tramite ontologie ed entità Wikidata, sulle interfacce web, e sulla sezione legata alle data visualizations e allo storytelling.

Frequenza Laboratorio di Traduzione Editoriale presso Università di Urbino Carlo Bo 2015/2016
Workshop "Design Thinking" presso Università di Urbino Carlo Bo 2018

Frequenza di corsi online d'approfondimento su Framework Scrum, e su Linked Data Engineering e Knowledge Engineering with Semantic Web Technologies

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

